

JORNADA D'INTERCANVI D'EXPERIÈNCIES

El Prat s'obre al món: l'anglès n'és la clau

Sharing experiences to strengthen our teaching practices

Correcció de Textos amb eines Microsoft Word

PRÀCTICA: *Correcció de Textos amb Eines Microsoft Word*

Codi Centre: 08060538 – EOI del Prat de Llobregat

Professores: Sílvia Milian, Anna López i Isabel Higuera

EL PRAT S'OBRE AL MÓN: L'ANGLÈS N'ÉS LA CLAU

SHARING EXPERIENCES TO STRENGTHEN OUR TEACHING PRACTICES

Servei Educatiu Baix Llobregat 4

Jornada d'intercanvi d'experiències per als centres (primària i secundària)

Dates: 25 de juny de 2009, de 9:00 a 11:30 h

Lloc: CEIP Charles Darwin



ÍNDIX

Pràctica : Correcció de textos amb eines Microsoft Word

• Introducció	1
1. Objectius.....	2
2. L'eina "Revisió" de Microsoft Word:	
2.1. Què és l'eina de "Revisió"?	3
2.2. Com s'activa la barra d'eines de "Revisió"?	3
2.3. Com s'insereixen comentaris de text a un document?	4-5
2.4. Com s'insereixen comentaris d'àudio/so a un document?	6-7
3. Aplicació a l'aula:	
3.1. Tramesa de fitxers per correu electrònic	8
3.2. Tramesa de fitxers mitjançant moodle	9
4. Mostres:	
4.1. Exemples de correcció amb eines de revisió Word.....	10-11
4.2. Exemples de tramesa de fitxers/redaccions mitjançant Moodle	12
5. Recursos per millorar l'expressió escrita:	
5.1. Primers contactes amb el teclat	13
5.2. Recursos per a reduir faltes: correctors i diccionaris	13-14
6. Reflexions i conclusions de l'experiència.....	15



INTRODUCCIÓ

Compartim plenament la filosofia del Departament d'Educació, el qual considera la innovació com un dels motors de canvi del sistema educatiu i un element important per millorar-ne la qualitat i la progressiva adequació als reptes que l'evolució social planteja. Certament, el desenvolupament d'actuacions d'innovació és clau per aconseguir un aprenentatge que permeti fer front als canvis ràpids d'una societat dinàmica com la nostra.

Durant aquest curs acadèmic, a l'EOI del Prat hem dut a terme una pràctica senzilla per millorar l'expressió escrita. L'hem adreçada a una bona part de l'alumnat de segon curs de francès i d'anglès, però, sens dubte, es pot aplicar amb petites modificacions (llengua, tipus de textos, etc.) a d'altres centres educatius, com ara CEIPs, IES i CFAs.

La pràctica que us presentem a continuació se centra en el tractament i la correcció de textos utilitzant les eines de "Revisió" de Word, prioritzant l'ús de les tecnologies de la informació i la comunicació (bàsicament diccionaris i correctors en línia), el gust per aprendre i l'estímul a pensar.

De la mateixa manera, creiem que ajuda a despertar el sentit crític de l'alumnat i a fomentar l'autoaprenentatge. Tot i que és una innovació o millora molt petita, creiem que pot ajudar a un major enriquiment de l'ensenyament–aprenentatge compartit entre iguals. Vegem-la.



1. OBJECTIUS

La majoria de professors/res ja coneixem i treballem habitualment amb l'aplicació Microsoft Word per al tractament de textos. Bàsicament la fem servir per redactar documents senzills i d'altres més complexos.

La novetat que us presentem a continuació és l'eina de "Revisió" de Word amb els següents **objectius**:

- Rentabilitzar el temps de correcció de textos per part del professorat
- Oferir a l'alumnat una versió corregida del text clara, entenedora i totalment visual; en definitiva, una versió més professional
- Ajudar l'alumnat a reflexionar sobre els seus errors (de gramàtica, d'ortografia, de sintaxi, etc.)
- Facilitar a l'alumnat la tasca d'identificació d'errors comesos
- Motivar a l'alumnat a escriure més per tal de millorar l'expressió escrita
- Familiaritzar l'alumnat amb l'aplicació



2. L'EINA "REVISIÓ" DE MICROSOFT WORD

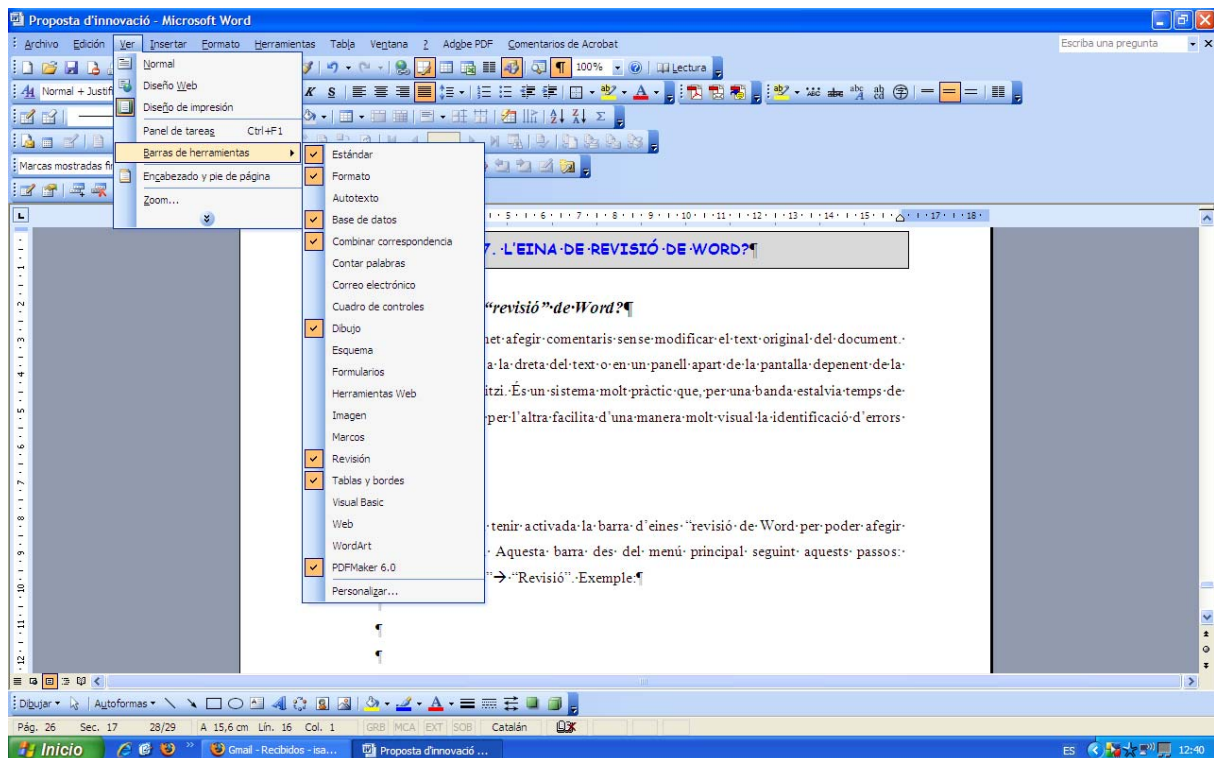
2.1. Què és l'eina de "Revisió"?

Aquesta eina permet afegir comentaris sense modificar el text original del document. Els comentaris apareixen a la dreta del text o en un panell apart de la pantalla depenent de la versió de Word que s'utilitzi. És un sistema molt pràctic per corregir textos ja que, per una banda, estalvia temps al professor/a i, per l'altra, facilita d'una manera molt visual la identificació d'errors als estudiants.

2.2. Com s'activa la barra d'eines de "Revisió"?

La barra d'eines de "Revisió" s'activa des del menú principal seguint aquests passos: "Veure" → "Barra d'eines" → "Revisió".

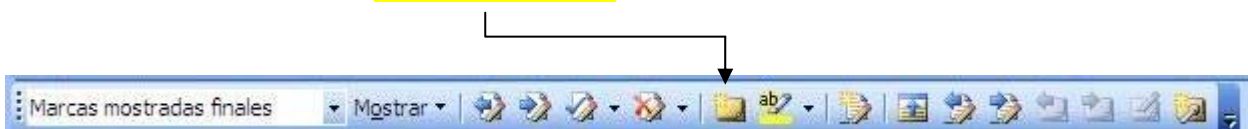
Exemple:



2.3. Com s'insereixen comentaris de text a un document?

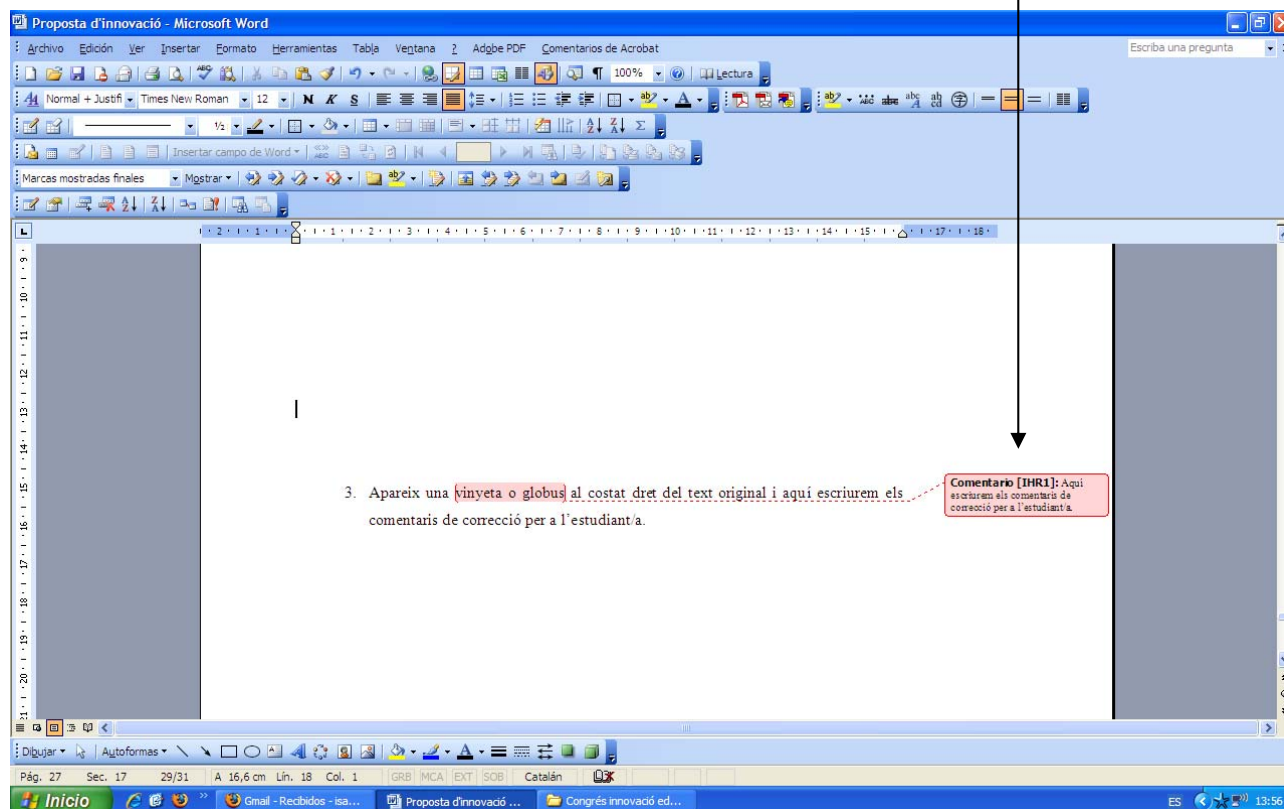
Un cop tenim la barra de “Revisió” activada, veurem que aquesta té una tota una sèrie de botons. Un d'aquests serveix per afegir comentaris de text. Per afegir un comentari de text al document cal fer el següent:

1. Seleccionar el text on es vol adjuntar el comentari.
2. Clicar sobre el botó “**Inserir comentari**” des de la barra d'eines de “Revisió”.



Barra d'eines “Revisió”

3. Apareix una **vinyeta o globus** al costat dret del text original i aquí escriurem els comentaris de correcció per a l'estudiant/a.





4. Els comentaris del professor/a han quedat fixats al document. Quan imprimim o visualitzem el document, aquestes vinyetes apareixen tal qual han estat inserides pel professor/a. També, si situem el cursor sobre una paraula/text que té comentaris adscrits, Word mostrarà el nom de l'autor del comentari i el text del mateix.
5. Mentre corregim el text, podem desplaçar-nos pels diferents comentaris del document clicant els botons “Comentari anterior” i “Comentari següent” de la barra d'eines “Revisió”.
6. Word numera automàticament els comentaris inserits (e.g. 1, 2, 3...n). Això ens pot ser útil, per exemple, quan un text té molts comentaris iguals, o dit amb d'altres paraules, quan un text té el mateix error molts cops. Llavors, per estalviar temps i repetir les mateixes explicacions, podem indicar: “Ídem que el comentari núm. 5”.
7. Aquesta manera visual de correcció permet que, amb un ràpid cop d'ull, l'estudiant/a pugui veure el número d'errors que ha fet, i si aquests es repeteixen sovint o són diferents.
8. Per últim, només afegir que podem donar el format que volem als comentaris: tipus de lletra, color de fons, etc.
9. El resultat final de la correcció és un text amb vinyetes al costat dret, visualment atractiu i força professional, el qual normalment agrada molt als estudiants.

2.4. Com s'insereixen comentaris d'àudio/so a un document?

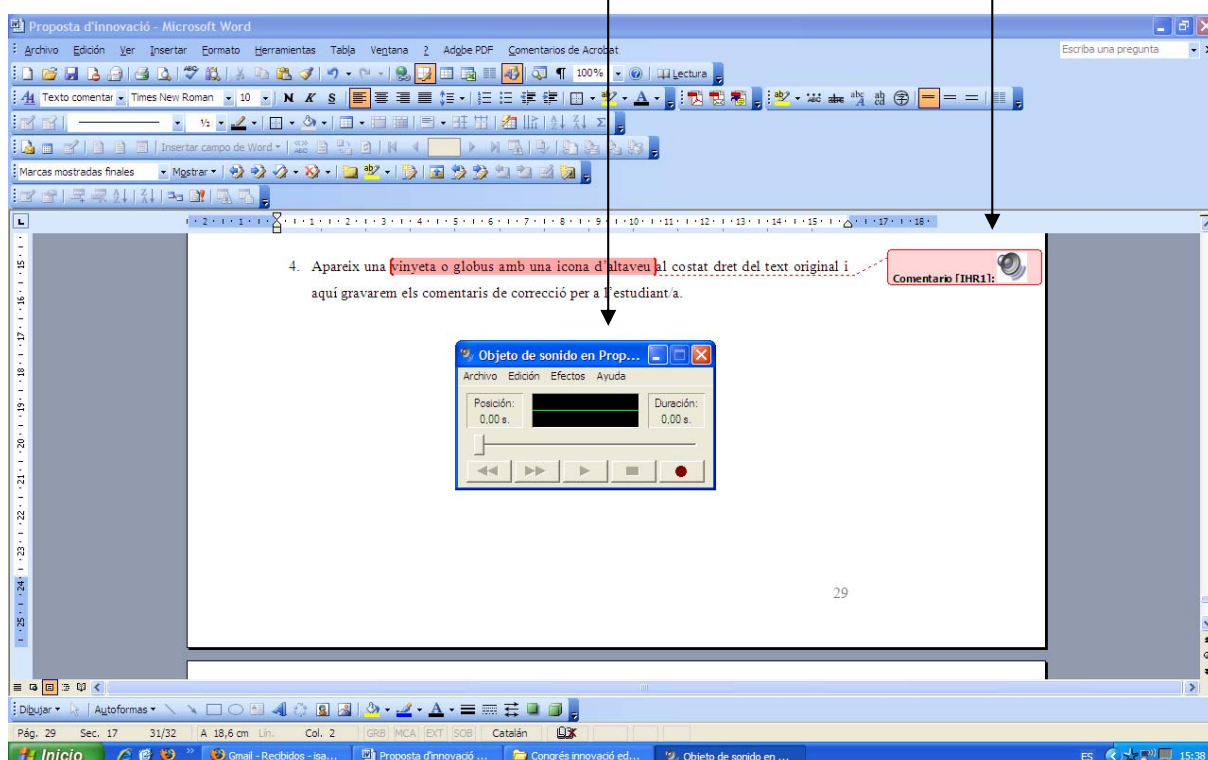
Word també ens permet afegir comentaris de veu en lloc de text. Per a inserir un comentari d'àudio, només cal fer el següent:

1. Connectar un micròfon a l'ordinador.
2. Seleccionar la paraula o el text on es vol adjuntar el comentari.
3. Clicar sobre el botó **"Inserir veu"** des de la barra d'eines "Revisió".



Barra d'eines "Revisió"

4. Apareix una **vinyeta o globus amb una icona d'altaveu** al costat dret del text original i aquí gravarem els comentaris de correcció per a l'estudiant/a. Al mateix temps s'obre automàticament una petita **finestra anomenada "Objeto de sonido"** que ens permet gravar comentaris durant seixanta segons.





5. Els comentaris del professor han quedat gravats al document. Quan imprimim o visualitzem el document, aquestes vinyetes apareixen tal qual han estat inserides pel professor i tenen la icona d'un altaveu. Igual que amb els comentaris de text, si situem el cursor sobre una paraula/text que té comentaris adscrits, Word mostrarà el nom de l'autor del comentari.
6. L'estudiant/a ha de fer doble clic sobre la icona de l'altaveu per escoltar els comentaris del professor/a.
7. Igual que amb els comentaris de text, mentre corregim el document, podem desplaçar-nos pels diferents comentaris clicant els botons "Comentari anterior" i "Comentari següent" de la barra d'eines "Revisió".
8. Inserir comentaris de veu no és tan habitual com inserir comentaris de text. Val a dir que aquesta eina és només útil quan el professor/a disposa de molt poc temps per corregir moltes redaccions. En aquest cas, hi ha un estalvi de temps molt gran, ja que el professor dóna totes les explicacions oralment i no li cal escriure res.
9. El resultat final de la correcció és un text amb vinyetes d'icona d'altaveu, situades al costat dret del document. Aquest sistema de correcció, però, no té tanta acceptació entre els estudiants com els comentaris de text, perquè quan s'imprimeix el document no es pot tenir accés a les correccions.



3. APLICACIÓ A L'AULA

3.1. Tramesa de fitxers per correu electrònic

La tramesa de fitxers per correu electrònic tendeix a substituir l'entrega tradicional de redaccions en suport paper perquè presenta alguns avantatges:

- Important estalvi de paper.
- És una pràctica coneguda per tot l'alumnat i, per tant, no calen gaires explicacions sobre com adjuntar fitxers a un missatge. El professor es limita doncs a facilitar-los una adreça de correu on vol rebre els treballs.
- Les redaccions són més entenedores; el professor no s'ha d'esforçar per entendre la cal·ligrafia dels alumnes.
- Permet comptar el número de paraules de manera senzilla. Això és interessant en cas que s'hagi demanat com a requisit de la redacció un mínim de paraules.
- L'alumne pot rebre la correcció a l'instant, també per via electrònica.
- I, finalment, l'avantatge més important és que es pot corregir amb eines les eines de revisió de Word.

A l'EOI del Prat, és pràctica habitual la tramesa de redaccions per via electrònica, fet que ens ha facilitat molt la tasca de correcció de textos perquè hem fet servir les eines de revisió de Word esmentades anteriorment. Els alumnes envien les seves redaccions a l'adreça de correu personal del seu/va professor/a, però també hi ha una altra manera de fer-ho. Vegem-ho a continuació.



3.2. Tramesa de fitxers mitjançant moodle

Si l'escola disposa d'un espai moodle, una manera d'enviar redaccions els alumnes, tornar-les corregides els/les professors/es i, posteriorment, puntuar-les amb nota és justament mitjançant aquest sistema, el moodle. Aquest presenta alguns avantatges respecte la tramesa per correu electrònic amb fitxer adjunt, per exemple:

- El professor estableix la data/hora termini per la tramesa de treballs. Després d'aquesta data/hora, l'estudiant no pot trametre cap fitxer.
- El correu personal no es carrega de missatges amb tasques d'alumnes.
- Permet posar una nota numèrica als treballs; el professor pot escollir el rang numèric de 0-100 (e.g. 0-10, 0-20, 0-30, etc.). Posteriorment els estudiants consulten aquesta nota, que és totalment privada i a la qual s'accedeix amb clau i contrasenya d'usuari.
- Tots els treballs queden emmagatzemats en l'històric del curs i es poden consultar sempre.

Després de l'adjudicació de l'espai Moodle <<http://agora.xtec.cat/eoielprat/moodle>> a la nostra escola el passat desembre 2008, alguns professors hem decidit enguany d'endinsar-nos una mica més en el món de les TIC-TAC i, per tant, de les seves possibilitats didàctiques. El Moodle de l'EOI El Prat aglutina una sèrie de cursos per idiomes i nivells que ja estan en funcionament amb l'alumnat. Encara ens queda molt camí per fer, però de moment estem satisfetes amb els resultats obtinguts.

4. MOSTRES

4.1. Exemples de correcció de textos amb eines de revisió Word:

A continuació, adjuntem només dos exemples de redaccions d'alumnes de 2n curs de francès i d'anglès, corregides pel sistema de revisió de Word: "Inserir comentaris de text".

AGENDA ÉLECTRONIQUE



C'est un objet qui **put** être dans un sac à main
ou dans une poche.

Comentario [A1]: VERBE
POUVOIR: PEUT

C'est un ordinateur de poche, un assistant
personnel, souvent appelé par son sigle
anglais PDA (Personal Digital Assistant).

Il a la taille approximative d'une grosse machine à calculer.

La carcasse extérieure est de matière plastique.

Il a un grand écran tactile et plusieurs touches de fonction. Le clavier
et digital. Comme dispositif de pointage porte un stylet **que** permet de
sélectionner et **d'extraie** les informations sur l'écran.

Comentario [A2]: VERBE
ETRE: EST

Comentario [A3]: PRONOM
RELATIF SUJET: QUI

Comentario [A4]: INFINITI
F: EXTRAIRE - IL PERMET
DE + INFINITIF

Les assistants personnels servent d'agenda, calendrier, liste de contacts,
rappels, carnet d'adresses et de bloc-notes.

Ils peuvent actuellement inclure infrarouge, Bluetooth ou Wifi.

Trop de programmes peuvent être installés dans la mémoire interne :
courrier électronique, navigateur pour internet, lecteur de MP3, images,
photos, vidéos et jeux. Cette mémoire peut être augmentée adjoignant
une carte de mémoire dans le PDA.

Comentario [A5]: TROP
UTILISE A L'ORAL
SYNONYME DE BEAUCOUP.
BEAUCOUP DE
PROGRAMMES.

MARTA

Exemple 1: Autora: Marta – Títol: Agenda électronique



JOAN

21st January 2009

SPANISH CULTURE

Culture is very ancient in Spain. Roman Empire culture began in Spain two thousand years ago. After that, people from other countries left new and different cultures until about the **fourteen** century. We can meet churches, bridges and theatres with many years of history in all the country.

Comentario [IHR1]: For centuries, you have to say "fourteenth", NOT "fourteen".

We have the Prado museum in **Madrid** It's a very important **pinacoteca** in the world. I've visited it three times. I think it's different every time. The Sagrada Familia temple in Barcelona, by Gaudi architect, **it's** a world symbol. We can speak Castilian, Catalan, Euskera and Galician in Spain. Most people speak **Castilian**.

Comentario [IHR2]: P: punctuation. You need to separate this two sentences with a full stop.

Comentario [IHR3]: This is not an English word. Try to find another one.

Comentario [IHR4]:

Comentario [IHR5R4]: O The subject is repeated twice.

Comentario [IHR6]: P: punctuation. You need a full stop to close the sentence.

Food is another symbol of **the** Spanish culture. We have **a lot of** different food and drinks.

Comentario [IHR7]: O

The paella is the most popular. I like it very much.

Comentario [IHR8]: GR: grammar. "A lot of" is only followed by countable nouns. "Food" is uncountable and it must be changed by a countable noun, for example, "meals".

The Sherry wine is known in many countries, I think, especially in England.

Comentario [IHR9]: O

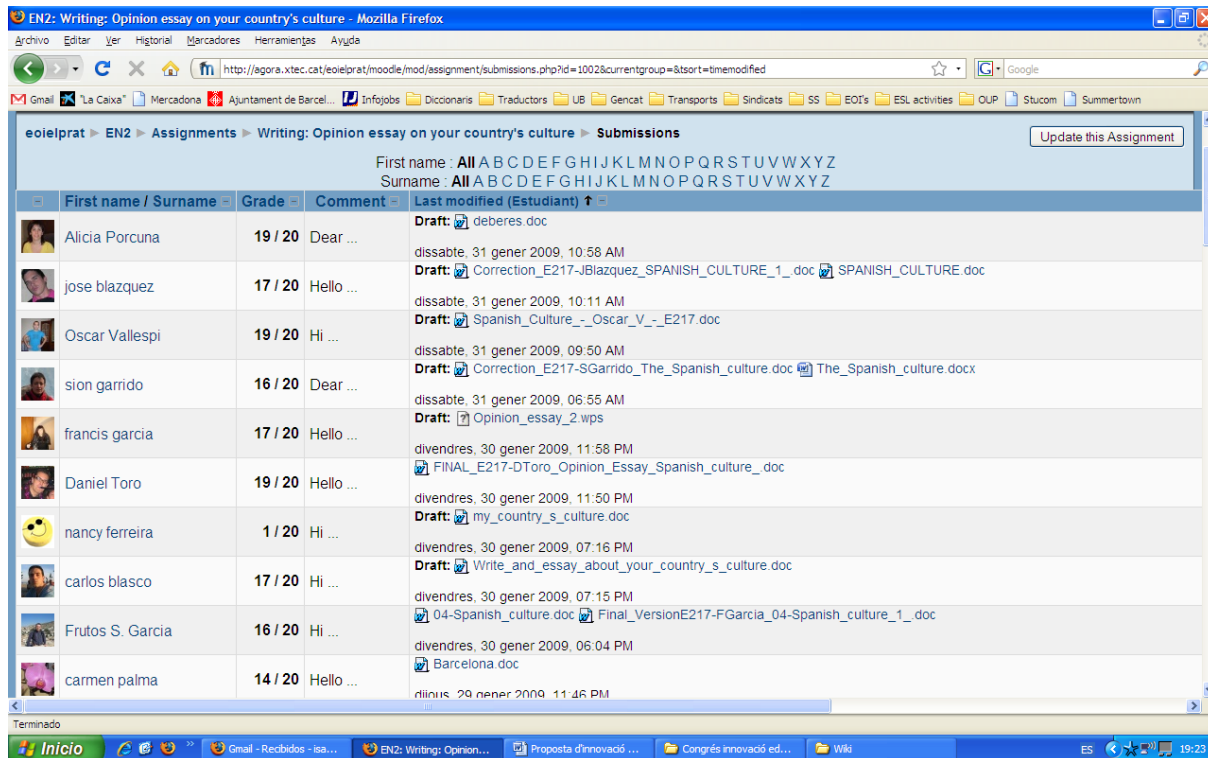
In my opinion, Spain is a country with good culture, good weather and good food.

Comentario [IHR10]: If you use an Spanish word, then you should write it with inverted commas.

In conclusion, I recommend everybody to visit Spain.

Exemple 2: Autor: Joan – Títol: Spanish culture

4.2. Exemples de tramesa de fitxers/redaccions mitjançant moodle:



EN2: Writing: Opinion essay on your country's culture - Mozilla Firefox

http://agora.xtec.cat/eoieiprat/moodle/mod/assignment/submissions.php?id=1002¤tgroup=&tsort=timemodified

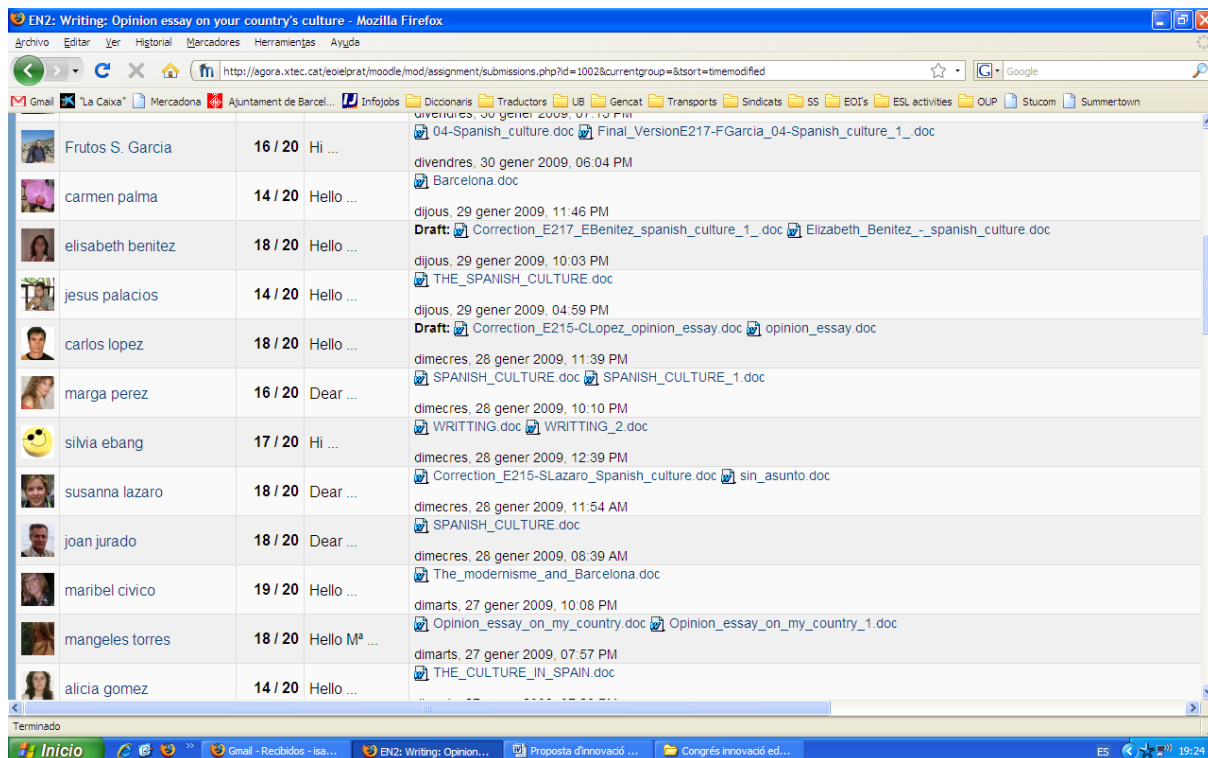
eoieiprat > EN2 > Assignments > Writing: Opinion essay on your country's culture > Submissions

Update this Assignment

First name : All A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
 Surname : All A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

First name / Surname	Grade	Comment	Last modified (Estudiant)
Alicia Porcuna	19 / 20	Dear ...	Draft: deberes.doc dissabte, 31 gener 2009, 10:58 AM
jose blazquez	17 / 20	Hello ...	Draft: Correction_E217-JBlazquez_SPANISH_CULTURE_1_.doc SPANISH_CULTURE.doc dissabte, 31 gener 2009, 10:11 AM
Oscar Vallespi	19 / 20	Hi ...	Draft: Spanish_Culture_-_Oscar_V_-_E217.doc dissabte, 31 gener 2009, 09:50 AM
sion garrido	16 / 20	Dear ...	Draft: Correction_E217-SGarrido_The_Spanish_culture.doc The_Spanish_culture.docx dissabte, 31 gener 2009, 06:55 AM
francis garcia	17 / 20	Hello ...	Draft: Opinion_essay_2.wps divendres, 30 gener 2009, 11:58 PM
Daniel Toro	19 / 20	Hello ...	FINAL_E217-DToro_Opinion_Essay_Spanish_culture_.doc divendres, 30 gener 2009, 11:50 PM
nancy ferreira	1 / 20	Hi ...	Draft: my_country_s_culture.doc divendres, 30 gener 2009, 07:16 PM
carlos blasco	17 / 20	Hi ...	Draft: Write_and_essay_about_your_country_s_culture.doc divendres, 30 gener 2009, 07:15 PM
Frutos S. Garcia	16 / 20	Hi ...	04-Spanish_culture.doc Final_VersionE217-FGarcia_04-Spanish_culture_1_.doc divendres, 30 gener 2009, 06:04 PM
carmen palma	14 / 20	Hello ...	Barcelona.doc dijous, 29 gener 2009, 11:46 PM

Terminado



EN2: Writing: Opinion essay on your country's culture - Mozilla Firefox

http://agora.xtec.cat/eoieiprat/moodle/mod/assignment/submissions.php?id=1002¤tgroup=&tsort=timemodified

EN2: Writing: Opinion essay on your country's culture > Submissions

Frutos S. Garcia	16 / 20	Hi ...	04-Spanish_culture.doc Final_VersionE217-FGarcia_04-Spanish_culture_1_.doc divendres, 30 gener 2009, 06:04 PM
carmen palma	14 / 20	Hello ...	Barcelona.doc dijous, 29 gener 2009, 11:46 PM
elisabeth benitez	18 / 20	Hello ...	Draft: Correction_E217_EBenitez_spanish_culture_1_.doc Elizabeth_Benitez_-_spanish_culture.doc dijous, 29 gener 2009, 10:03 PM
jesus palacios	14 / 20	Hello ...	THE_SPANISH_CULTURE.doc dijous, 29 gener 2009, 04:59 PM
carlos lopez	18 / 20	Hello ...	Draft: Correction_E215-CLopez_opinion_essay.doc opinion_essay.doc dimecres, 28 gener 2009, 11:39 PM
marga perez	16 / 20	Dear ...	SPANISH_CULTURE.doc SPANISH_CULTURE_1.doc dimecres, 28 gener 2009, 10:10 PM
silvia ebang	17 / 20	Hi ...	WRITTING.doc WRITTING_2.doc dimecres, 28 gener 2009, 12:39 PM
susanna lazaro	18 / 20	Dear ...	Correction_E215-SLazaro_Spanish_culture.doc sin_asunto.doc dimecres, 28 gener 2009, 11:54 AM
joan jurado	18 / 20	Dear ...	SPANISH_CULTURE.doc dimecres, 28 gener 2009, 08:39 AM
maribel civico	19 / 20	Hello ...	The_modernisme_and_Barcelona.doc dimarts, 27 gener 2009, 10:08 PM
mangeles torres	18 / 20	Hello Mª ...	Opinion_essay_on_my_country.doc Opinion_essay_on_my_country_1.doc dimarts, 27 gener 2009, 07:57 PM
alicia gomez	14 / 20	Hello ...	THE_CULTURE_IN_SPAIN.doc dijous, 29 gener 2009, 11:46 PM

Terminado



5. RECURSOS PER MILLORAR L'EXPRESSIÓ ESCRITA

Finalment, cal donar als alumnes tots els mecanismes per facilitar la tasca de presentació (no del contingut) de l'expressió escrita, per exemple, des d'un curs de mecanografia, passant pel corrector de Word i acabant pel correu electrònic amb fitxer adjunt. Aquí només us presentem una petita selecció d'enllaços a tall d'exemple:

5.1. Primers contactes amb el teclat

Podem oferir als alumnes enllaços on hi ha cursos de mecanografia gratuïts:

- <http://www.artypist.com/page=tutor,practice/lesson=1/exercise=2/lang=ca>
- <http://www.programas-gratis.net/b/mecanografia>

5.2. Recursos per reduir faltes: correctors i diccionaris

També podem mostrar-los recursos per reduir faltes, com ara correctors i diccionaris. Els correctors vénen per defecte a tots els ordinadors, però moltes vegades no els utilitzem. Cal instal·lar-los a l'ordinador des del CD original d'Office, on hi ha tots els idiomes. També els podem oferir enllaços de correctors, *tutorials* per a correctors i cursos gratuïts d'ofimàtica per aprendre a utilitzar Word, per exemple:

Correctors, tutorials i cursos:

- <http://yo.mundivia.es/jcnieto/ortografia-corrector.htm> (corrector de Word gratuït)
- http://www.microsoft.com/spain/empresas/demos/ortografia_word.aspx (*tutorial* de Word per aprendre a utilitzar el corrector gramatical i ortogràfic)
- <http://www.estudiargratis.com.ar/word/curso.htm> (curs Word 2007)
- <http://www.mailxmail.com/curso/informatica/word97/capitulo17.htm> (curs Word 97)



De la mateixa manera, hem d'encoratjar l'alumnat a utilitzar diccionaris, bé en suport paper, bé en suport digital, per exemple:

Diccionaris de francès en suport paper:

- *Le Nouveau PETIT ROBERT 2009. Dictionnaire de la Langue Française.*
- *Dictionnaire Larousse des Synonymes de VVA*
- *Dictionnaire COMPACT: Dictionnaire Général Français-Espagnol, Espagnol-Français, Larousse 2007.*

Diccionaris de francès en suport digital:

- <http://dictionnaire.tv5.org/> (*Dictionnaire Mediadico: le dictionnaire multifonctions*)
- <http://orthonet.sdv.fr/pages/lexique.html> (*Lexique: les informations et les conseils d'ORTHONET pour l'orthographe, grammaire et vocabulaire*)

Diccionaris d'anglès en suport paper:

- *Oxford Study Interactivo*
- *Cambridge Klett Compact (espanyol-anglès/English-Spanish) +CD Rom, Cambridge University Press, 2004*
- *Diccionario Pocket Plus (anglès-espanyol/Spanish-English) + CD Rom, Longman,2004*
- *Essential language activator, Longman*
- *Diccionario Oxford Pocket (espanyol-anglès/English-Spanish), Oxford University Press, 2005*
- *Diccionari Oxford pocket català per a estudiants d'anglès (català-anglès/English-Catalan, Oxford University Press 2006*

Diccionaris d'anglès en suport digital:

- <http://www.oup.com/elt/catalogue/teachersites/oald7/?cc=global> (*Oxford Online*)
- <http://dictionary.cambridge.org/default.asp> (*Cambridge Dictionary Online*)
- <http://www.thefreedictionary.com/Rhythm> (*The Free Dictionary by Farlex*)



6. REFLEXIONS I CONCLUSIONS DE L'EXPERIÈNCIA

Com ja hem esmentat abans, els avantatges de treballar amb fitxers de Word són molts. La correcció de textos esdevé molt més pràctica i detallada, i el resultat final, que és extremadament visual i atractiu, encoratja els estudiants a reflexionar sobre els errors comesos. Després d'aquesta experiència tan positiva, ens resultaria realment difícil tornar al mètode tradicional, és a dir, al paper i al bolígraf vermell.

Podem constatar que el sistema per corregir textos amb les eines “Revisió” de Word representa, sens dubte, un gran estalvi de temps i de paperassa. Des que l'utilitzem, els alumnes ens entreguen més redaccions, i cada vegada són més polides i estan millor treballades tant des del punt de vista de contingut (progressió i enllaç de les idees del text), com des del punt de vista gramatical i ortogràfic.

Pensem que aquesta pràctica (correcció amb Word) és pot traslladar a d'altres centres i serveis educatius, per exemple, CEIPs, IES, CFAs, etc. Creiem que, tot i que és una innovació molt petita, potser insignificant, és poc coneguda. Per aquest motiu l'hem volgut presentar en aquesta jornada d'intercanvi d'experiències, per compartir-la amb a la resta de docents que, de ben segur, inverteixen molt de temps en la correcció de textos.

L'objectiu principal de la nostra proposta és motivar els alumnes a escriure més i millor i, en segona instància, donar un impuls a l'expressió escrita en entorns virtuals.

